

我们的爱情就如童话书里的故事那样历尽磨难而始终不渝。尽管我们有过个人间的矛盾，曾经一度分离，经历过一场又一场的政治风暴，各自付出过不少的代价，但我们那至大之爱，仍把两颗心连结在一起长达66年又6个月之久。

我们 一见钟情

——我与萧三

叶华（耶娃·萧）／著

中国老年出版社

我们一见钟情

——我与萧三

叶华（耶娃·萧）／著
祝彦等／译

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

我们一见钟情:我与萧三/叶华著;祝彦等译.

-北京:中国青年出版社,2011.11

ISBN 978-7-5153-0291-1

I. ①我… II. ①叶…②祝… III. ①萧三(1896~1983)-生平事迹

②叶华(1911~2011)-生平事迹 IV. ①K827=7②K828.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第210310号

责任编辑:王飞宁

装帧设计:瞿中华

出版发行:中国青年出版社

社 址:北京东四十二条21号

邮 编:100708

网 址:www.cyp.com.cn

营销中心:010-57350370

编辑电话:010-57350501

印 刷:三河市华润印刷有限公司

经 销:新华书店

规 格:700×1000 1/16

印 张:25.25

字 数:200千字

印 数:1-10000册

版 次:2011年1月北京第1版

印 次:2011年11月河北第1次印刷

定 价:38.00元

本书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换 联系电话:010-57350337

нам мои любимые!

ти, что я еще ни разу не писала. Последние дни мы
были шумящие, а здесь только тихо, ни
ядрато. Твоего телеграммы мы получили. Очень
жалею, как тут мы проведем время, мало ли? Не
будем?

приехали это в два часа дня. Все время была
погода, а как поедут мы к Бей дайте бы
проза, град. Кто нас не встретил, потому
пришли, что мы приехали. Мы стоим на вокзале
куда двинулись. Вдруг увидела Мисан Бао, ко
ей вдруг мы. Сиди только что приехали
мы. И они отпустили нас на машине. Пошли
вдоль мы живем в большом доме, очень
офис - Блаженствую. Сиди мы от
о, после обеда вера и пошла вчера при
а от 3-4. Первый вечер мы поехали к себе.
Было прохладно после дождя и приехали
вечер. Они минут довольно далеко. Вера то
лику, но нам дать не разрешили. Была
что к нему, чтобы не приехали сразу. Только
ко с ним разговаривала. Он хорошо выслу
и, врачиха сказала, что он ни разу не болен
иногда и т.д. Мы забеременели 14го вечера
не увидели Ласазу, которая живет в
ишли. Пабло уже уехал вчера утром.
и увидела. У меня только одно желание - отдал





著者：叶 华（耶娃·萧）

译者：祝 彦 等

参加翻译人员：谢莹莹 车 云

姚 燕 林 寒

李亚玲

原文：德 文

译文编辑：郑 文 萧维佳

特约编辑：陶 宁

有些人问我为什么嫁给萧三。问得真怪。因为我们情投意合、彼此相爱，而且是一见钟情。他们又问：“还有别的什么原因吗？”这真叫我惊讶不已，难道还会有别的什么原因吗？



20世纪50年代初，搬进麻线胡同居所后的全家合影，左起立昂、叶华、维佳、和平、萧三

再版序言

萧维佳

“我们一见钟情”，耶娃·萧（EVA SIAO，中文名字为叶华）在回忆中写道，“几天后的（1934年）11月8日，是我23岁的生日。一大束深红色的玫瑰花就是他深深的爱情的表白，它决定了我们今后的命运……我们相逢时，他已是参加革命二十多年的成熟的革命者。而我是搞摄影的……政治上我还是一张白纸。我简直像是从另外一个星球飘进他的生活中。”

显而易见，天真单纯的耶娃并无革命的概念，更不知道它充满艰险，全然出于炽爱的激情，不顾任何后果，决心与丈夫风雨同舟。古今中外，人们摆脱不了缘分和命运，冥冥之中人生注定会发生意外的疑惑。而其实，只有个人的主动与大背景的互动，才构成人们完整的命运。八十多年前，当耶娃——一个漂亮的德国犹太女孩儿与萧三——一个步入中年的中国革命诗人在苏联邂逅并一见钟情的时候，他们的综合背景已经注定，他们浪漫而炽烈的爱情，其前途绝无平坦可言。她虽然“嫁鸡随鸡”，但是作为欧洲人的个性，并无夫唱妇随的习惯，在任何环境里始终保持她独有的理想与视角，以及求生和进取的方式。通过叶

华的人生途径和心路历程，我们有了一个难得的机会，一睹那波澜壮阔的历史背景下，他们两人个体的轨迹如何分了又合，他们如何快乐地生活或应付逆境，她又是如何认识自己、丈夫以及周围的一切，并且留下她坚实的足迹。

《我们一见钟情——我与萧三》（原名《世纪之恋——我与萧三》）一书，是作者叶华晚年节选自她的自传所作，经过改动和大量补充，集中围绕她和萧三之间的故事展开。这次再版，正值叶华诞辰100周年、逝世10周年的日子。叶华20世纪80年代所著自传《中国，我的梦，我的爱》，在德国再版7次之多，而且翻译成瑞典、土耳其等各国文字，中、俄文译稿的出版及英文翻译正在筹备之中。可见世人对萧三、叶华已成传奇的人生以及由之引发的思考与感悟保持着代不衰的兴趣和关注，这也是《我们一见钟情》一书出版的又一现实意义。

叶华和萧三的个性和处事方式各不相同。叶华韧性十足，终生顽强减肥，事无巨细，好激动，欠世故；萧三耿直，虽是个浪漫诗人，却能隐忍，懂得历史、政治和党内的规则。他们都全身心投入自己的事业，他们都活泼开朗，善社交，重友情，同时也都很固执。

“文革”期间，叶华年届63岁、经过7年零3个月的囚徒生活被释放时，宣布的结论是“苏修特务分子，你可以回家了，回去以后接受街道管制”。她只听懂“可以回家了”，因而激动不已。叶华兴高采烈回到家，第一件事就是冲进卧室上磅秤，看到自己体重未增，于是喜形于色；而后才是沟通家人，料理家事。就在同一天，她年已77岁的丈夫萧三，遭受同样漫长的牢狱之灾后，刚从严重的中毒性肺炎中抢救过来，听到同样的结论，藐视威严十足的专案组，冷嘲热讽地拒绝在上面签字（二人都是在此5年后才得以彻底平反）。两人缠绕在一起的命运，一路走来，受尽冤枉，至此交汇点上，各自的性情，由此可见一斑。

人们或许难以相信：从某种意义上讲，叶华的内心世界自幼起一直充满着童话色彩，她一生其实都生活在心里的童话之中。她小时对童话书着迷，一本本“吞”下去，昼夜沉醉于王子公主相恋的激情中。妖魔鬼怪的阻拦，惊心动魄的善恶之争，许多矮人和精灵相助，最后爱情和正义必胜，全体皆大欢喜——这是她爱憎分明、疾恶如仇和童心常在的根由，也是她能够毕生奋力抗争的力量源泉。虽然后来生活在现实当中，然而现实元素常常被她镶在内心的童话中。

她因爱情而目击了历史，交往过许许多多的历史人物——从毛泽东到爱新觉罗·溥仪，从法捷耶夫到布莱希特；她经历了许许多多的历史事件——从苏联大清洗到中国“文化大革命”，从希特勒执政到两德统一；无论是在莫斯科、斯德哥尔摩、柏林、布拉格还是在延安、北京、拉萨，这份爱情带她走上独特的人生之路。萧三是她唯一的丈夫，他带她走入新的环境，为她设置了语言、文化与种族的藩篱，她不得不用一生的精力试图去超越；她享受了爱情给她带来的瑰丽时光，也因为爱情承受了艰辛与磨难。但是历经几十年的沧桑之后，她至死保持了非常年轻的心态，对生命的热爱、幻想与冲动，乐观与进取，单纯与固执。走过不平凡的90个春秋，一直到最后的生日，她最关注的依然是世界的和平、中国的兴旺、自己热爱一生的摄影、自己的家庭和身体的锻炼，对事物近乎幼儿般的好奇心也依然欲罢不能。

晚年的叶华依然每天工作10个小时——整理浩如烟海的照片和底片，打字，写作，与世界各地的友人通信，工作计划不断增加。每每歇下来喝一杯咖啡的时候，她总会自言自语：“我有权喝口热的啦？”这种工作态度和随时随地自我鞭策的精神，恰与萧三生前如出一辙：当初他喉管被切开，深度昏迷两日后，忽然醒过来时，看到上上下下前来探视的人们，他近乎恼怒地说：“我还不死！”此后他继续写作，直至

再也拿不起笔，方悻悻然立下遗嘱：要把他几十年的日记整理出来。而后就在抢救的挣扎中告别了人生……

叶华年近九旬还几乎年年独自出国旅行——办摄影展、出版摄影作品集和回忆录、发表文章、接受大量的采访和电视座谈；同时在家里接待友人、中外记者和慕名而来的游客。德国旅游团客人，视她为北京“名胜”（在德国她享有极高的知名度，回忆录曾7次再版）。她的话题永远离不开她的丈夫，她在中国的生活与工作，特别是她对于人生的体验。她对中国执著的情感——虽经沧桑而矢志不移，常令来自各国探望的人们感到难以理解，却又敬佩不已。她可以讲6种语言。她的坦诚，以及弥漫在她眼中的某种神秘和夺人的光彩，倾倒了很多人，为她赢得了一批批忠诚的朋友。当年萧三驰骋于国际文坛，也正是凭借他的个性和个人魅力，赢得国际上众多人士对中国的理解、好感和向往。而她后来，也以自己的方式继承了她丈夫的事业。他们说，这是一种非常成功的“人民外交”。

叶华和萧三一起走过的岁月中，最沉重的，是那些破碎的日子。那些一个又一个的运动，甚至连中国人自己也常常感到措手不及、无所适从、命运莫测。至于叶华，她曾何等地困惑与混乱，何等地恐慌与无助，何等地焦急与无奈，何等地无法沟通！在那个年代里，她使出浑身解数，努力设法理解与适应，挣扎着争取生存，有时甚至为了捞一根救命的稻草，逼着自己发生心理变形。而当这一切结束之后，她又力争“茶复如初”，并且更乐观更进取。萧三虽是浪漫十足的诗人和国际主义者，但毕竟是土生土长的中国革命老战士，丰富的经验与阅历使他在风云突变的年代，可以默默承受，不似他树叶一般从外面飘来的西洋夫人那般懵懂。然而正因如此，他更明白每时每事的重量，年龄又比她大得多，更增加了他肩上的压力……

他们一见钟情的当初，欧洲对中国既不了解又充满偏见。耶娃义无反顾决定跟随萧三，西方人认为是疯狂，但从爱情的角度勉强能够认可；倒是萧三因此在党内党外很难得到同情和理解，处境不佳。作为活跃在苏联文坛上的诗人、坚定的共产主义战士、经历丰富的革命者、未来中共高级干部的萧三，竟然娶一个德国女子为妻！她甚至不是出生在苏联，而是来自资本主义国家，还是个全无政治色彩的“游客”！萧三这种“错误”几乎是“明知故犯”啊！从一开始，萧三就不得不向耶娃隐瞒自己遭受的压力和为此付出的代价，这种隐瞒几乎持续萧三的一生。由于这种隐瞒，耶娃也无法充分了解萧三对她爱的“力度”。

最初，萧三也是无法预知命运给他们安排的种种考验，而党性的要求和政治斗争的严酷环境，长期迫使他们常常无法沟通，有时已经涉及到他们爱情的命运，萧三依然不能给妻子透底。特别是在延安时代，他们的关系出现过严重危机。不过最终，萧三没有因叶华而放弃革命，也同样没有为革命而放弃叶华。他们的爱情在漫长的岁月和风雨的磨砺中挺了过来，没有失败。叶华与萧三用他们一生的事业和奋斗证实了这份爱情的力量。

叶华是耶娃在延安得到的中国名字。今天看来，对于叶华来说，她的家显然是在中国，中国是她真正的落脚之处。而中国对她又意味着什么呢？她的自传、个人影展分别命名为《中国，我的梦，我的爱》和《中国——梦想变成现实》。这显然已经充分表达了中国对她的意义，言简意赅，高度浓缩。

最初，来自西方的少女耶娃，受到爱情的吸引走到了东方。30年代她加入苏联国籍，那仅仅因为在当时，这是能与萧三结合的政治前提：一是当年苏联的规定，二是从萧三当时的信中可见，在事业与爱情之间，萧三强调他首先选择的是革命事业。耶娃从人类的大同世界的理念

出发接受了共产主义，这对她并不陌生，也与幼年时嵌入心里的童话相吻合；然而她对政治和政治斗争却毫无理解，最终也只是了解个大概而已。对于一个容易适应生活却难以改变个性的女人来说，在经历自己生活的同时，她的理性也被这些经历潜移默化地改变了。这个过程是真实的，漫长的，布满了自我冲突，给她的身心 and 思想刻上了与众不同的烙印。政治的、历史的、情感的或者艺术的视角，都不足以准确地描述这一切。

虽然叶华热爱中国，却远不是“中国通”。虽然长期生活在中国，但是她的汉语水平只限于日常会话。但也许正是这样的缺憾，促使她更多地用眼睛而不是耳朵来了解外部世界，反而使得作为摄影师的她受益匪浅。事实上，她表达自己生命的意义和最深的感受时，用的正是摄影语言。摄影是她认识、感受和理解生活的重要工具。她用自己大量的作品展现了对中国的文化、传统、革命与人民的理解与情感。在那强调意识形态与宣传需要的时代，不可避免地使某些作品流露出相应的痕迹，但她的敏感、真诚和审美依然展现无遗。而正是以摄影为手段，叶华一生为向世界宣传中国鞠躬尽瘁，死而后已。

巨大的文化及语言差异，加上政治背景的波动，使叶华经常处于某种边缘的地位。她能够创造摄影奇迹，正是因为她借助摄影冲破了一切隔阂与障碍。叶华具有极强的生存个性，加上这种边缘的地位，她本能地要求环境最大限度地服从于她，为此常常近乎拿鸡蛋碰石头。倒是熟悉中国环境的萧三，不得不时时应付他夫人天真无畏的激情。叶华只有在完全没有出路时，才自觉地要求甚至逼迫自己服从环境。然而环境的力量当然是她个人无法抵抗的，结果从延安到北京，叶华为自己营造一个又一个小环境，作为保护自己的结实壁垒、与外界沟通的工具和自己与外界的缓冲。她有3个孝顺的儿子，自己的朋友和事业，有些和

萧三有关，有些无关。萧三从事的几乎全是“中文的事业”，她无力也无暇过问，只能作为贤妻良母照顾好丈夫和孩子的生活。她做得很好，并且借饭前饭后的零碎时间，让萧三了解她的工作，其中的幸福与烦恼——照片是一目了然的捷径。与外面的世界相比，这个小环境更为安宁和谐，虽然很多时候外面的风暴会席卷到它。她自己却靠这个有弹性、有应力的小环境顽强地生活着，虽有沧桑坎坷风霜雨雪，却得以安然自处，并且成功地发展自己的事业。

叶华的这些独有的经历和特质，使得她对她与萧三的爱情的回顾、对他们共同经历的历史和社会背景的描述，都带上了特有的视角和个性分明的叙述风格。

从耶娃到叶华，从德国籍、苏联籍到中国籍，半个多世纪后，当叶华以平易的口吻向世人讲述她的世纪之恋的时候，她自己依然可能无法真正了解，是什么样的背景、在多大的程度上造成了这样的经历，而不是她或者萧三本人。

叶华和萧三显然意识到，他们的爱情超越了种族、国界，也服从了政治，但他们未必意识到他们实质上超越了更多的东西。倒是今天的人们能知道，他们那时的结合充满一种超越时代的色彩，这种色彩通过他们婚姻生活中日常的琐碎、凡人的喜忧渗透出来——这样的爱本应是未来的事，却发生在他们身上。我们今天翻阅他们的故事，难免感想颇多，有时甚至惊心动魄。然而平时好激动的叶华，书中的讲述之平易和静在其中的超然心态，和当今浮躁的风气形成天壤之别的对比，显出某种仙风道骨的味道，倒令人加倍感动。

人到暮年写回忆录，若不是名利作怪，多半是受到心灵深处的驱动，要对自己的人生经验进行一次大消化、大整理。在这大反思大总结的过程中，不论是深是浅，几乎人人都会得到许多意外的快感：某种省

悟、某种提高、某种解脱、某种自我肯定或者某种升华。细心的读者也会有各自的收获。叶华和萧三的故事真正带给我们的，是对真实生活的追求，对于人性更多的了解。在成为社会、历史的角色之前和之后，永恒的只有人性最深层的东西。假如我们是叶华，或者是萧三，面对他们一生中的每一事件，我们又会做出什么样的选择呢？

叶华生在辛亥年。一百年来，中国又渡过了一次世纪之交。中国门户开放，真正走向世界，与国际接轨。恰恰这一百年，凝聚了太多太快的波澜变化，多得快得使人穷于应付适应，以至于来不及消化、来不及清醒而自觉地定义自己。同时更来不及给历史事件和历史人物予以深刻、准确的定位。这种种“来不及”并没有影响历史洪流导致的翻天覆地的巨变，显然也会伴随我们驶入人类社会发生更大变化的未来。

然而人类生存节律中，有一种永不可遏止、也是欲罢不能的底蕴，那就是能使自己日益自觉的要求和努力。因此人们永远会研究和学习历史，总结现实的经验和教训，借以开拓更美好更光辉灿烂的前景。各国各族人民，并且是各行各业，甚至每一个活着的人，有意无意，都在不停地做着这件事情。任何领域，任何层次，无一例外。叶华对她与萧三从一见钟情到相伴终生的半世纪历程的回忆，无疑也是这历史洪流中的一滴水，那里面，听得到她心灵激荡的回声。如果有更多的人来消化、来整理这一段历史，把“来不及”做的事情补做出来，定会给今天和后来的人们留下更生动清晰的脉络，更丰富有益的遗产。

2011年10月